

ANA MARÍA GISPERT-SAUCH COLLS

**LA SABIDURÍA GNÓMICA DE LOS PRIMEROS
GRIEGOS COMPARADA CON LA HEBREA
Y LA ACTUAL SABIDURÍA POPULAR**

**FIRST GREEKS' GNOMIC WISDOM COMPARED
WITH HEBREW AND PRESENT
POPULAR WISDOM**

**LA SAGESSE GNOMIQUE DES PREMIERS
GRECS COMPARÉE À LA JUIVE
ET L'ACTUELLE SAGESSE POPULAIRE**

Resumen

El presente estudio trata de recoger y analizar ejemplos de la antigua sabiduría popular griega expresada en refranes, proverbios, paremias, de los primeros griegos, los llamados “siete sabios”, sistematizándolos por temas, y comparándolos con la literatura sapiencial hebrea traducida al griego y con la actual sabiduría popular. La autora analiza el contenido de dicha sabiduría griega y, al compararla con la hebrea, señala la originalidad de cada una; a la vez, muestra las semejanzas que se descubren en la sabiduría popular castellana expresada principalmente en los proverbios o refranes cervantinos y que forman parte de nuestra manera de pensar y ser.

Palabras clave: Sabiduría gnómica; literatura sapiencial; paremiología; proverbios griegos; proverbios hebreos; refranes castellanos.

Abstract

This study aims at collecting and analyzing examples of ancient Greek folk wisdom expressed in proverbs, sayings and popular phrases of the early Greeks, the so-called “Seven Sages”. It systematizes them by topics, and compares them with the Hebrew wisdom literature translated into Greek, and with the current popular wisdom. The author analyzes the content of the Greek wisdom and, when she compares it with the Hebrew, she points out the originality of each one. She also points out the similarities discovered in the Spanish popular wisdom expressed mainly in Cervantine proverbs or sayings which are part of our way of life and thinking.

Keywords: Gnostic wisdom; wisdom literature; paremiology; Greek proverbs; Hebrew proverbs; Spanish sayings.

Résumé

L'étude présente essaie de reprendre et d'analyser des exemples de la sagesse ancienne populaire une Grecque exprimée dans des proverbes, des proverbes, paremias, des premiers Grecs, les dénommés “sept savants”, en les systématisant par des sujets, et en les comparant à la littérature sapiencial une Juive traduite en Grec et à l'actuelle sagesse populaire. L'auteur analyse le contenu de la dite sagesse grecque et, après l'avoir comparée à la Juive, remarque l'originalité de chacune; à la fois il marque les similitudes qui sont découvertes dans la sagesse populaire castillane exprimée principalement dans les proverbes ou les proverbes cervantesques et qui font partie de notre manière de penser et d'être.

Mots clés: Une sagesse gnomique; une littérature sapiencial; paremiología; des proverbes grecs; des proverbes juifs; des proverbes castillans.

Fecha de recepción : 11/04/2016

Fecha de aceptación : 19/05/2016

Introducción

Como su título indica, el objetivo de esta investigación es presentar la sabiduría gnómica con ejemplos de refranes antiguos en lengua griega, sistematizados por temas y autores, para colegir de ellos las ideas fundamentales acerca de la vida humana, la cotidianidad de la misma y las normas éticas que, en versiones vernáculas, siguen vigentes actualmente; así mismo, trataré de comparar esta literatura griega con la sapiencial hebrea, basada en textos veterotestamentarios, de los cuales tenemos versiones griegas del original hebreo. Ambas fuentes, la griega y la hebrea, han enriquecido el caudal de la sabiduría popular, expresada en refranes, proverbios y sentencias de nuestra lengua castellana.

Mi hipótesis de trabajo es que existe en las culturas grecolatina, hebrea y, posteriormente, en las derivadas del latín, una común sabiduría popular, surgida de la experiencia, con una forma peculiar de expresión, que se ha ido transmitiendo en los distintos contextos y épocas, con particularidades en cada caso, pero con una significativa validez ética y moral; por ello, han formado parte —y siguen formando parte— de la educación ciudadana y religiosa.

La literatura sapiencial, tan prolífica en Babilonia y Egipto, que tuvo gran influencia en la literatura hebrea, tuvo también una gran importancia en Grecia donde los refranes, proverbios, sentencias, paremias, eran recogidos en repertorios y usados en la *paideia* (palabra que tiende por su etimología a evocarnos a los niños, pero que los griegos usaron para referirse a la formación del ciudadano y lograr de él un hombre cabal). En toda sociedad, esta literatura ha sido normalmente el medio de transmisión de

valores y saberes relacionados con la comprensión del mundo, la cosmovisión y la convivencia.

La educación no era una propiedad individual, sino que, por su misma esencia, pertenecía a la comunidad; esta transmitía a sus miembros individuales, a través de leyes y normas, escritas o no escritas, los fundamentos, valores y actitudes necesarias para el crecimiento personal y comunitario de toda sociedad. La transmisión de esta educación era a través de consejos, normas morales y sociales, concentradas en breves fórmulas, que permitían conservarlas en la memoria.

Un área de la literatura sapiencial lo forma la paremiología (de “*παροιμία*” = proverbio)¹, llamada también literatura gnómica, que trata de expresar el conocimiento tradicional basado en la experiencia, y abarca el sentido general de la vida humana; pero, más que un conocimiento especulativo, es un saber práctico, al que se añade la característica de su expresión: es breve, concisa, con una finalidad ética y moral. A veces en verso, otras en prosa, ha sido expresión de la sabiduría de muchos filósofos (los “grandes sabios” de Grecia) y de los maestros y doctores hebreos (*bakamim*). La experiencia de la realidad toma la forma de refrán o proverbio, después de haber sido observada y contemplada. Los proverbios expresan una actitud ante la vida; es la inteligencia práctica que

1 La “*paremia*” griega recibirá también el nombre de “proverbio”, término de origen latino (*proverbium*), así como el de “sentencia” (latín: *sententia*) como opinión y consejo; y también “refrán”, cuyo sentido antiguo es “estribillo”, por su repetición en muchas canciones, y cuya etimología es del latín *frangere*, con el significado de romper, quebrar. El adjetivo “gnómico”, de la raíz griega *γνωμή*, sentencia, que a su vez procede de *γνώσκω*, tiene el significado de conocimiento, en tanto que sabiduría. Todos estos términos tienen en común el contenido de sabiduría popular con valor ético. El término italiano “adagio” significa “despacio”; el latino *adagium* podría haber surgido de *ad + agere* (para actuar). J. Corominas no analiza su origen en su *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Editorial Gredos, Madrid, 1980.

comprende destreza y habilidad, astucia e ingenio y expresa normas de conducta vinculadas a la toma de decisiones éticas.

Los proverbios, en general, no son autoritarios, no son ley ni mandato, no son categóricos y no hay sanción legal para quien los rechace. Están abiertos al flujo y reflujo del contacto con las otras culturas. Importación y exportación se interrelacionan mutuamente. La experiencia, una vez formulada, se transmite de generación en generación y emigra de pueblo en pueblo. Cada pueblo adapta el contenido según su idiosincrasia y expresión cultural. La realidad es polimorfa y los proverbios expresan distintas facetas de la misma.

El sujeto del enunciado de los proverbios o refranes es el hombre (sin adjetivo). Este puede ser israelita, griego, pagano, bárbaro..., pues el enunciado tiene un valor universal. Se aceptan porque hay una razón de fondo que encaja con el sentir y proceder humano. Los proverbios llevan la marca de la universalidad, pero se manifiestan de manera particular.

Un esquema del proceso de los proverbios tendría los siguientes pasos: experiencia y observación, reflexión sobre ella, formulación breve y clara, aceptación común (globalización). Todo proverbio tiene “su verdad”; pero, mientras para el hebreo, Dios es el autor de esta sabiduría superior que trasciende a cada hombre y al conjunto de ellos —es decir, trasciende pueblos, razas, generaciones—, para el griego, la naturaleza y la razón son quienes detentan la autoría de esta sabiduría.

Para los hebreos, los “maestros” (*bakamim*) de los proverbios son incipientes investigadores, observadores intelectuales: constatan, valoran, aconsejan y, aunque se expresan a veces en modo imperativo, no mandan. El “maestro” no apela a su autoridad personal sino a los hechos y a la experiencia común. El “saber” no es intelectual, es un saber hacer, saber realizar, más cercano a la

τεχνή (griega), o al *ars* (latina). Aunque en el libro de los Proverbios (29,3) se dice *φιλοῦντες σοφίαν* (“los que aman el saber”, expresión muy cercana a la filosofía, surgida de *φιλεῖν σοφίαν*), y a pesar de que en Prov. 12,8 se lee: *ἀγαπῶν παιδείαν* (“el que ama la sabiduría”), el término “conocer” y “saber” del hebreo difería del sentido dado por los griegos. Sin embargo, en ambos casos, podemos decir que los proverbios se presentan como un programa de cordura o, como dice Shökel, una oferta de sensatez.²

En una primera fase de la sabiduría hebrea hay una relación entre el comportamiento ético de la persona y sus consecuencias o repercusiones en su vida. Así lo expresa Morla Asencio: “A una actitud obediente, sabia, justa y honrada (‘racional’ podríamos decir) correspondería una vida feliz, tranquila y próspera; por el contrario, una disposición mezquina, necia, insensata, violenta, injusta (‘caótica’ o irracional) abocaría irremisiblemente en la autodestrucción”.³

En cuanto a las primeras manifestaciones de la sabiduría didáctica en Roma, podemos afirmar que estas consistieron en elementos populares muy antiguos, transmitidos oralmente de padres a hijos, consistentes en proverbios y predicciones (*sortes*), referentes principalmente a las faenas agrícolas, y a fórmulas mágicas o médico-mágicas para curar enfermedades. Tenemos algún ejemplo referido a la meteorología popular⁴: *Hiberno pulvere, verno luto, grandia farræ, camille, metes* (con polvo en invierno, y lodo en primavera, grandes cosechas segarás, muchacho). En

2 Alonso Shökel, Luis. “Una oferta de sensatez. Ensayo sobre la literatura sapiencial”, en *Proverbios I*. Editorial Cristiandad, 1984, p. 17 y ss.

3 Morla Asencio, Víctor. *Proverbios. Texto y comentario*. Ediciones Sígueme, Salamanca, 1992, p.10 y ss.

4 Holgado Redondo, Antonio y Morcillo Sánchez, Consuelo. *Latín* (cou). Editorial Santillana. Madrid, 1989, p. 95.

castellano tenemos también “año de nieves, año de bienes”, o “en abril, lluvias mil”, o “hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo”, entre otras muchas.

Dado que el interés en esta investigación está más centrado en los aspectos éticos y conductuales de la sabiduría popular que en los referentes a la recuperación de la salud, a las labores agrícolas o a los asuntos meteorológicos, que son distintos en los diversos países, he obviado ejemplos en lengua latina; solo he insertado algunos de ellos cuando lo he creído conveniente.

En cuanto a la forma, hay variedad: hay proverbios breves, de un solo verso, y dobles que comprenden dos versos; pueden tener un paralelismo sinonímico, cuando el segundo verso repite con otras palabras la idea del primero (por ejemplo, “el testigo falso no quedará impune / el que dice mentiras no se libra”); o puede ser antitético, si el segundo verso expresa la idea en términos contrarios (por ejemplo, “hay quien presume de rico y no tiene nada / hay quien pasa por pobre y tiene una fortuna”), o puede ser sintético cuando el segundo verso completa el primero (por ejemplo, “un jefe es como el mono: / cuanto más arriba está, más se le ve el trasero”, o “quien a buen árbol se arrima / buena sombra lo cobija”).

Divido esta investigación en tres capítulos: el primero, basado en los textos griegos, principalmente de los llamados “siete sabios”; el segundo analiza expresiones de la literatura sapiencial hebrea traducida al griego. Aunque varias colecciones del libro de los Proverbios del Antiguo Testamento hayan sido escritas antes que los textos de los sabios de Grecia, presento primero la literatura gnómica griega, por ser la parte más importante para mi docencia, y dejo en segundo lugar la expresión sapiencial hebrea, traducida a la versión griega por los llamados *Setenta*⁵. El

5 Se llama también versión *Septuaginta*, Alejandrina, o Canon griego, y fue realizada

tercer capítulo versa sobre algunos refranes españoles del siglo XVI y otros posteriores que han bebido o han sido inspirados en la literatura sapiencial griega y hebrea.

Finalmente, termino esta investigación con unas conclusiones.

Capítulo I: LA PAREMIOLOGÍA GRIEGA

En cuanto a la literatura gnómica o paremiológica de la lengua griega, presento un abanico de refranes, o proverbios, sistematizado por temas y autores, para colegir de ellos las ideas fundamentales acerca de la vida humana, la cotidianidad de la misma y las normas éticas que han sido transmitidas a través de los siglos y que han llegado a nuestros oídos en versiones vernáculas, en las que puede, muchas veces, reconocerse su origen. Me limito, por el momento, a los “siete sabios de Grecia”, conjunto —diría— casi variopinto, cuya característica es estar inmersos en el siglo VII y VI a. C. y haber sido considerados por la tradición en el grupo de “los siete” grandes de ese país. Agrego unos pocos escritores posteriores. Se sabe que a partir del siglo V a. C. aparecieron colecciones de sentencias, de las cuales las más importantes fueron las de Eurípides y Menandro.

Después de presentar algunos proverbios originales, característicos de cada autor, he elegido algunos refranes castellanos, usados actualmente, que de alguna manera aluden al mismo tema y apoyan la idea de la transmisión señalada anteriormente. En efecto, los griegos llegaron a concebir al hombre como ser racio-

entre los años 250 a 150 a. C.; sin embargo, el libro de la Sabiduría fue incluido en el canon hacia el año 50 antes de Cristo, cuando fue escrito, pues existía en Alejandría una importante colonia judía que había asumido muchos aspectos de la cultura griega. El nombre de “Setenta” fue dado por una tradición que afirmaba que la traducción había sido realizada por setenta sabios judíos, reunidos en Alejandría. Aparece también dicha traducción con las cifras romanas LXX.

nal, con deseos de libertad y con un sentido moral cuyo máximo juez era su propia conciencia. Naturalmente, ello se dio a través de un largo proceso que arranca desde el mismo Homero y de aquellos sabios que trataremos de analizar. A los refranes de ayer —podemos decir— corresponde una sabiduría de hoy.

Autores

Tales de Mileto (625-597 a. C.), filósofo y matemático, con gran capacidad política, y con un realismo pragmático que le llevó a decir: “En la confianza está el peligro”.

Solón de Atenas (638-558 a. C.), legislador y reformador social en Atenas; trató de guiar el comportamiento práctico de los ciudadanos. Se le atribuye la sentencia: “Nada en exceso, todo con medida”.

Quilón de Esparta (s. VI a. C.), político, creador de la educación castrense de la juventud, y por ello se le atribuye la militarización de la vida civil. También con cierto pragmatismo expresa: “No desees lo imposible”.

Bías de Priene (s. VI a. C.), reconocido como legislador, con un temple pesimista como lo expresa este refrán atribuido a él: “La mayoría de los hombres es mala”.

Pitaco de Mitilene (alrededor del 650 a. C.), gobernó en Mitilene (isla de Lesbos). Se apoyó en las clases populares gracias a las cuales obtuvo el poder. Con gran sentido político, se le considera autor de este aforismo: “Conoce el momento oportuno” (el *kairós*).

Periandro de Corinto (cabalgó entre los siglos VII y VI a. C.), fue uno de los tiranos⁶, y dio prosperidad al país. Reglamentó

6 Los tiranos aparecieron en el s. VI a. C. apoyados por la plebe en contra de la aristocracia. Casi no hubo rebeliones contra ellos (Picasso, 2000: 45).

y humanizó el trabajo de los esclavos, ayudó a los sectores pobres e instó a la nobleza a reducir sus gastos. Fue, al parecer, autor de la máxima: “Sé previsor en todas las cosas”.

Cleóbulo de Lindos (alrededor del s. VI a. C.), gobernó también como tirano de Lindos, en la isla griega de Rodas. Se le atribuye el aforismo “Todo en su medida”.

Los proverbios —es cierto— nunca mueren. Traspasan fronteras y tiempos. Cambian la forma de ser expresados de acuerdo a las diferentes culturas, pero permanecen vivos y producen frutos. Podemos leerlos y enriquecer nuestra cultura.⁷

Clasificación por temas

He tomado como ejes siete temas, y en ellos incluyo algunos proverbios de los siete sabios presentados.

Estos temas eje son conocimiento, palabra, acción, moderación, justicia, fortaleza y relaciones con los semejantes. Esta clasificación me ha surgido con toda facilidad. Muchas veces se ha hablado de cabeza, corazón, boca, manos, o mente, palabras, acciones, actitudes, relaciones.

Naturalmente, toda elección es incompleta, pero he tratado de agrupar los proverbios que, a mi parecer, después de revisar los que estaban a mi alcance, tenían como centro una de las ideas antes señaladas.

1) **Sobre el tema del “conocimiento”**, tenemos la referencia al *νοῦς* (*nous*), como comprensión, y como *σοφία* (*sofía*), sabiduría.

⁷ Deseo hacer una mención especial de un colega colombiano, Jorge Iván Ramírez, de la Universidad Pontificia Bolivariana. Alumnos suyos de Bogotá y Antioquia que se acercaban por primera vez a las lenguas clásicas, han sacado mucho fruto en el ejercicio de la traducción de refranes antiguos griegos (Ramírez, 2003: 731).

Γνώθι σεαυτόν = Conócete a ti mismo (Quilón de Esparta).

Χαλεπόν τὸ ἑαυτόν γνῶναι = Es difícil conocerse uno mismo (Tales de Mileto).

Καιρόν γνῶθι = Conoce el momento oportuno (Pitaco de Lesbos).

Βαρὺ ἀπαιδευσία = Es difícil la falta de educación (de conocimiento) (Tales de Mileto).

Δεινὸν συνιδεῖν τὸ μέλλον, ἀσφαλές τὸ γενόμενον = Terrible es comprender el porvenir, (solo) el pasado es seguro (Pitaco de Lesbos).

Κτῆσαι ἐν μὲν νεότητι εὐπραξίαν, ἐν δὲ τῷ γήρα σοφίαν = Adquiere en la juventud el buen obrar, y en la vejez la sabiduría (Bías de Priene).

Μητ' ἐυήθησ ἴσθι μήτε κακοήθησ = No seas ni ingenuo ni maligno (Bías de Priene)⁸.

Sabiduría de hoy...

Es evidente y conocida la herencia recogida por los latinos en la mil veces repetida frase *nosce te ipsum* (“conócete a ti mismo”), traducción directa del aforismo de Quilón. Se trata de una frase lapidaria griega, colocada en verdad “sobre una lápida”, a la entrada del templo de Delfos. En nuestra sociedad, tenemos refranes que de alguna manera retoman el sentido de los antiguos:

- *Ver la paja en el ojo ajeno, pero no la viga en el propio* (Retomado del Nuevo Testamento, en alusión a los fariseos y maestros de la ley que pretendían saberlo todo)⁹.

8 Este proverbio quizás parezca que está fuera de lugar; sin embargo, guarda relación con las palabras del evangelio (Mateo 10, 16): al tratar a los demás hemos de ser astutos como serpientes y sencillos como palomas, lo cual supone un conocimiento previo.

9 Ver Mat. 7, 5.

- *El saber no ocupa lugar* (Es bueno aprender mucho para actuar correctamente).
- *La experiencia es la madre de la ciencia* (Gran parte del saber parte de la experiencia).
- *La historia es la maestra de la vida* (El antiguo adagio decía “solo el pasado es seguro...”) O bien: *Uno está de ida y otro de vuelta*. (Alusión al mismo adagio).
- *La escuela es nuestro segundo hogar* (Viene a ser un panegírico a las bondades del conocimiento).
- *La letra con sangre entra* (Este canto al conocimiento no silencia las dificultades que se encuentran en el camino hacia este objetivo tan deseado).
- *La educación es como un árbol de raíz amarga y frutos dulces* (Resulta un acicate para vencer esas dificultades, ya que el final es muy grato; y no solo para el alumno, también para el maestro: *Quien enseña aprende el doble*).
- *No comulgo con ruedas de molino y A otro perro con ese hueso* (Son expresiones que utilizan quienes no quieren ser tenidos por ingenuos).
- *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* (La vejez proporciona sabiduría).
- *Quien no sigue aprendiendo, olvida lo aprendido* (Estar abierto al saber es una tarea de por vida).

2) Sobre el tema de la “palabra”, he seleccionado los siguientes aforismos que contienen el ejercicio del habla y del silencio, así como el de la escucha:

Ἡ γλῶσσα σου μὴ προτρεχέτω τοῦ νοῦ = Que tu lengua no corra por delante de tu pensamiento (Quilón de Esparta).

Πίνων μή πολλά λάλει, ἀμαρτήσῃ γάρ = Si bebes, no hables mucho, pues te equivocarás (Quilón de Esparta).

Ἦ μέλλεις ποιεῖν, μή λέγε, ἀποτυχῶν γάρ καταγελασθήσῃ = Lo que piensas hacer, no lo digas, pues si no alcanzas a hacerlo, serás motivo de burla (Pitaco de Lesbos).

Τόν φίλον κακῶς μή λέγε μηδ' εὖ τόν ἐχθρόν. Ἀσυλλόγιστον γάρ τὸ τοιοῦτον = No hables mal del amigo, ni bien del enemigo; pues esto es ilógico (Pitaco de Lesbos).

Ἦ ακοῦε πολλά = Escucha muchas cosas (Bías de Priene).

Λάλει καιρία = Habla cosas convenientes (Bías de Priene).

Μίσει τὸ ταχύ λαλεῖν, μή ἀμαρτησῷ μετάνοια γάρ ἀκολουθεῖ = Odia el hablar deprisa para que no te equivoques, pues le acompaña el arrepentimiento (Bías de Priene).

Φιλήκοον εἶναι καὶ μή πολύλαλον = Ser amigo de escuchar y no del mucho hablar (Cleóbulo de Lindos).

Λογῶν ἀπορρήτων ἐκφορᾶν μή ποιῶν = No practiques el revelar las palabras secretas (Periandro de Corinto).

Εἰδῶς σίγα = Sabiendo algo, calla (Solón de Atenas).

Σφραγίζου τούς μὲν λόγους σιγῇ, τὴν δέ σιγὴν καιρῶ = Sella tus palabras con el silencio, y el silencio con el momento oportuno (Solón de Atenas).

Ἦ ἂν μή ἴδεις, μή λέγε = Lo que no vieres no lo digas (Solón de Atenas).

Sabiduría de hoy...

- *Hay que saber callar* (Es un consejo que recoge la prudente sugerencia de Solón).
- *Muchas veces la mejor respuesta es el silencio* (Lleva más lejos aún este consejo).

- *Los trapitos sucios se lavan en casa* (No deja de ser interesante esta insistencia en aprender más el arte de guardar silencio que el de hablar).
- *Mientras el tonto habla, el sabio escucha* (Curiosamente apenas se encuentran refranes que enlacen la sabiduría con el arte del buen hablar; sí, en cambio, con el arte de la escucha oportuna). Se podría añadir en esta misma línea el conocido: *Consejo, hasta de un conejo*.
- *No prometas lo que no podrás cumplir* (Nos recuerda instintivamente el error de tantos candidatos a la hora de entrar en campaña).
- *El que promete rápido olvida rápido* (Guarda un fácil enlace con el anterior refrán).
- *El pez por la boca muere* (La lengua puede llevar a la muerte).
- *A palabras necias, oídos sordos* (Para no hacer caso de las críticas sin fundamento).
- *Fácil es esparcir rumores, pero imposible recogerlos* (Apropiado para que lo tengan en cuenta los agentes de la comunicación).
- *Miente, miente, que algo queda* (Alude a la fuerza de la palabra, aun no siendo esta verdadera).
- *En boca cerrada no entran moscas* (Alusión al silencio tan grato a Solón).
- *A buen entendedor, pocas palabras bastan*.¹⁰
- *Más vale una palabra a tiempo que cien a destiempo* (Alusión a la palabra oportuna).
- *Más apaga buena palabra que caldera de agua* (Sobre el poder de la palabra).
- *Quien tiene boca se equivoca* (Refleja los límites de la lengua).

¹⁰ Este proverbio podría estar también en el grupo sobre “conocimiento”.

- *Haz el bien y no mires a quién* (La acción buena no tiene límites en cuanto a los destinatarios)¹¹.
- *Machuca el fierro mientras esté caliente* (Realizar la acción cuando se da la ocasión).
- *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*¹² (Actuar sobre lo exterior no produce cambios en el interior. Es un deseo imposible de conseguir, como dice Quilón).
- *Obras son amores y no buenas razones* (Es en los hechos, no en las palabras, donde se manifiesta el amor).

4) **Sobre el tema de la moderación**, existe un abundante repertorio. Se trata de la famosa “sofrosine” de los griegos que puede traducirse como buen sentido, cordura, sensatez, prudencia, templanza...

Μηδέν ἄγαν = Nada en demasía (Solón de Atenas).

Μέτρον χρῶν̄ = Usa la medida (Tales de Mileto).

Μέτρον ἄριστον = La medida es lo mejor (Cleóbulo de Lindos).

Ἄδικίαν μισεῖν, εὐσέβειαν φυλάσσειν = Odiar la injusticia, guardar la piedad (Cleóbulo de Lindos).

Καλόν ἡσυχία = Bella es la tranquilidad (Periandro de Corinto).

Τοῖς μὲν νόμοις παλαιοῖς χρῶν̄, τοῖς δὲ ὄψοις προσφάτοις = Usa las leyes antiguas, pero los alimentos frescos (Periandro de Corinto).

11 En el capítulo 3 aludo a las críticas de Baltasar Gracián a este proverbio del refranero castellano.

12 Este refrán está tomado de una fábula de Esopo (s. VII a. C.) en la cual unas monas, amaestradas para bailar y vestidas para la ocasión, dejaron de actuar cuando una persona del público les arrojó frutos para comer. Posteriormente, Luciano de Samósata (s. II a. C.) retomó este refrán en su obra *Diálogos*.

Ἔπιπλοστον κέρδος = Insaciable es la ganancia (Pitaco de Lesbos).

Βλαβερόν ἀκρασία = La intemperancia es nociva (Tales de Mileto).

Βίαι μὴδὲν πράττειν = No hacer nada con violencia (Cleóbulo de Lindos).

Εὐτυχῶν μὲν μέτριος ἴσθι, ἀτυχῶν δὲ φρόνιμος = Si eres afortunado, sé comedido; si desafortunado, sé sensato (Periandro de Corinto).

Αἱ μὲν ἡδοναὶ θνηταί, αἱ δ'ἀρεταὶ ἀθάνατοι = Los placeres son mortales; pero las virtudes, inmortales (Periandro de Corinto).

Μὴ θρασύνου = No te insolentes (Solón de Atenas).

Φρόνησιν ἀγάπα = Ama la sensatez (Bías de Priene).

Νόει τὸ πραττόμενον = Medita sobre lo que has realizado (Bías de Priene).

Sabiduría de hoy...

- *Bueno es el culantro, pero no tanto* (La exageración no produce beneficio).
- *Quien mucho abarca, poco aprieta* (Conviene a veces restringir los objetivos, es más prudente).
- *Ni tanto que queme al santo, ni tan poco que no lo alumbre* (De nuevo, nada en demasía, todo con moderación).
- *No por mucho madrugar amanece más temprano*¹³.
- *No juegues con fuego, pues te puedes quemar* (Un elemento tan útil y necesario debe utilizarse con precaución).
- *De lo bueno, poco* (Contra la ambición).
- *Solo serás feliz cuando sepas disfrutar de lo que ya tienes.*

13 Curiosamente, este refrán tiene su contrarréplica en uno muy usado contra la vagancia: *A quien madruga Dios le ayuda.*

- *El buen perfume se vende en pomo chico.*
- *Mejor cabeza de ratón que cola de león* (Es de sabios no aspirar a una posición superior a la que uno pueda alcanzar).
- *No solo de pan vive el hombre* (La frase es evangélica¹⁴. Una de sus aplicaciones es a la inmoderada actitud de las personas que codician más “pan” del que tienen necesidad para calmar su hambre).
- *La codicia rompe el saco* (Alude al “nada en demasía” de Solón de Atenas).

Y agrego estos adagios latinos muy conocidos que expresan esta idea de moderación:

- *Ne quid nimis* (nada en demasía).
- *Bonum, si breve, bis bonum* (literalmente, “lo bueno, si breve, dos veces bueno”).
- *A cane mute et aqua silente cave tibi* (cuídate del perro que no ladra y del agua mansa).

5) **Sobre la justicia**, entendida como el obrar con justeza, prescindiendo de si uno tiene el poder o es rico, he seleccionado los siguientes refranes:

Μὴ μόνον τοὺς ἀμαρτάνοντας κόλαξε, ἀλλὰ καὶ τοὺς μέλλοντας κώλυε = No castigues solo a los que se equivocan, impídeselo también a los que están a punto (de equivocarse) (Periandro de Corinto).

Κέρδος αἰσχρόν = La ganancia es vergonzosa (Periandro de Corinto).

Ἀνάξιον ἄνδρα μὴ ἐπαίνει διὰ πλοῦτον = A un varón indigno no lo alabes a causa de su riqueza (Bías de Priene).

¹⁴ Referencia al Deuteronomio 8, 3, retomado en Mateo 4, 4 y Lucas 4, 4.

Μὴ ἀπειλεῖ τοῖς ἐλευθεροῖς, οὐ γὰρ δίκαιον = No amenazas a los libres, pues no es justo (Quilón de Esparta).

Ἄρετῆς οἰκείον, κακίας ἀλλότριον = Sé amigo de la virtud, ajeno de la maldad (Cleóbulo de Lindos).

Ὅικέτας παρ'οἶνον μὴ κολάζειν, εἰ μὴ, δόξεις παροινεῖν = No castigar a los criados en un banquete; si no, parecerá que estás bebido (Cleóbulo de Lindos).

Εὐποροῦντα μὴ υπερήφανον εἶναι, ἀποροῦντα μὴ ταπεινοῦσθαι = Teniendo riqueza no ser soberbio, estando necesitado no estar abatido (Cleóbulo de Lindos).

Ἄρχεσθαι μαθῶν, ἄρχειν ἐπιστήση = Habiendo aprendido a ser mandado, sabrás mandar (Solón de Atenas).

Ἐυθυναν ἐτέρους ἀξιῶν διδόναι, καὶ αὐτὸς ὕπεχε = Si es digno que otros rindan cuentas, también tú mismo preséntalas (Solón de Atenas).

Παρακαταθήκας ἀπόδοσ = Devuelve los préstamos (Pítaco de Lesbos).

Ἄρχων κόσμει σεαυτόν = Si mandas, gobiérnate a ti mismo (Tales de Mileto).

Sabiduría de hoy...

- *El abogado, el día lo convierte en noche* (Un dicho muy popular en nuestros medios, donde se considera que es posible tergiversar los hechos mediante argucias leguleyas).
- *Mejor un buen arreglo que un mal juicio* (Corresponde con el mismo sentir popular).
- *En peleas de gringos, no te metas* (Más aún, se considera que, en las contiendas judiciales, gana siempre el poderoso).

- *Al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios*¹⁵ (Regla evangélica para el buen obrar).
- *Pobre, pero honrado* (Este refrán, muy conocido, representó siempre un canto al buen obrar, más valioso que el dinero. Sin embargo, la conjunción adversativa “pero” resulta peyorativa para el pobre; estaría mejor colocada si pudiera decirse: *Rico, pero honrado*).

6) Sobre el tema de la fortaleza, entendida más como fortaleza de espíritu que física, he seleccionado los siguientes proverbios:

Θυμοῦ κράτει = Sé fuerte de ánimo (Quilón de Esparta).

Ζημίαν αἰροῦ μάλλον ἢ κέρδος αἰσχρόν, τὸ μὲν γὰρ ἄπαξ λυπήσει, τὸ δὲ αἰεὶ = Elige un castigo antes que una ganancia vergonzosa: el castigo te dolerá una vez; la ganancia vergonzosa, siempre (Quilón de Esparta).

Πείσας λαβέ, μὴ βιασάμενος = Consigue habiendo persuadido, no habiendo actuado con violencia (Bías de Priene).

Νόμοις πείθου = Obedece las leyes (Quilón de Esparta).

Ἄδικούμενος διαλλάσσου, ὑβριζόμενος τιμωροῦ = Si recibes una injusticia trata de reconciliarte; si recibes una insolencia, defiéndete (Quilón de Esparta).

Τραχύς ὢν ἡσυχον σεαυτὸν πάρεχε, ὅπως σε αἰσχύνονται μάλλον ἢ φοβῶνται = Si eres duro preséntate a ti mismo blando, para que sientan pudor ante ti más que temor (Quilón de Esparta).

¹⁵ Frase que coincide exactamente en los tres evangelios sinópticos: Mt. 22,21; Mc.12,17; Lc.20,23.

Sabiduría de hoy...

- *El elefante no teme al león, pero huye del ratón* (Fuertes, sí, pero cautos...).
- *Quien la sigue, la consigue* (Llamado a una fortaleza perseverante).
- *Hay que agarrar al toro por las astas* (Un consejo-incitación a no dejarse amilanar, de modo que evitemos enfrenar la dificultad de fondo para escurrir el bulto).
- *Hay que cortar por lo sano* (Es otra manera de expresar el contenido del proverbio anterior).
- *Tiene los pantalones bien puestos* (Se dice de quien no rechazó el enfrentamiento).
- *Vive la vida antes de que la vida te viva a ti* (Mensaje que anima a no rehuir los obstáculos de la vida diaria).
- *A mal tiempo, buena cara* (El problema siempre se halla dentro de nosotros, por lo cual la batalla más ardua hemos de librarla en nuestro interior con buen ánimo).
- *Es fácil enfrentar a los de abajo: enfrenta a los de arriba* (Con este refrán se establece una clara distinción entre los que aparentan ser valientes y los que verdaderamente lo son).

7) Sobre el tema de relaciones con los cercanos, es importante la referencia a los padres, a los familiares, a los amigos y hasta a los vecinos del pueblo:

Φίλους μὴ ταχύ κτῶ, οὕς δ' ἂν κτήσῃ, μὴ ταξὺ ἀποδοκίμαζε
 = No adquieras amigos deprisa, y a los que adquirieras, no los rechaces deprisa (Solón de Atenas).

Φίλους εὐσέβει = Respeta a los amigos (Solón de Atenas).

Τοῖς ἐπιτεδείοις χρῶ = Honra a los amigos (Pítaco de Lesbos).

Φίλοις εὐτυχούσι καὶ ἀτυχούσιν ὁ αὐτός ἴσθι = Sé el mismo con los amigos afortunados y con los desafortunados (Pérrandro de Corinto).

Ἐπὶ τὰ δεῖπνα τῶν φίλων βραδέως πορεύου, ἐπὶ δὲ τὰς ἀτυχίας ταχέως = A los festines de los amigos ve despacio, pero a sus desgracias deprisa (Quilón de Esparta).

Καλακεύειν γονεῖς μὴ ὄκνει = No vaciles en halagar a tus padres (Tales de Mileto).

Τὸν τοῦ δήμου ἐχθρὸν πολέμιον νομίζειν = Al enemigo del pueblo, considerarlo enemigo de guerra (Cleóbulo de Lindos).

Γαμεῖν ἐκ τῶν ὁμοίων, ἐὰν γὰρ ἐκ τῶν κρειπτόνων, δεσπότας, οὐ συγγενεῖς κτήσῃ = Casarse con iguales pues, si (lo haces) con superiores, adquirirás amos y no parientes (Cleóbulo de Lindos).

Y tenemos **adagios latinos** sobre la conducta y la amistad con los demás:

Ab alio expectas quod alteri feceris = Espera del otro lo que al otro hayas hecho.

Melius est dare quam accipere = Mejor es dar que recibir.

Qui vult dare parva, non debet magna rogare = Quien quiere dar poco, no debe pedir mucho.

Amicitia quae desit numquam vera fuit = Amistad que no ayuda, jamás fue verdadera.

Amor gignit amorem = El amor engendra amor.

Amicitiae immortales, mortales inimicitiae esse debent = Las amistades deben ser inmortales; las enemistades, mortales.

Sabiduría de hoy...

– *Dime con quién andas y te diré quién eres* (Este refrán ha sido siempre la norma para distinguir qué clase de personas tenemos delante).

- *Con un beso es posible traicionar* (Alusión a Judas¹⁶, para que no nos dejemos llevar por las apariencias del buen tratamiento, sino que vayamos al fondo de las intenciones).
- *Quien no sabe perdonar no sabe amar* (Sabia norma para discernir el verdadero amor).
- *Hay que saber ocupar el lugar que nos corresponde* (No hacerlo —como dice el aforismo de Cleóbulo— impedirá una fluida convivencia y puede crear muchos problemas en el futuro).
- *Ande yo caliente, ríase la gente* (En este caso, el valor de lo que digan los demás está supeditado al bien personal de cada uno).
- *Al que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija* (Buen consejo para elegir las amistades).
- *Quien bien te quiere te hará llorar* (Un actuar verdadero puede a primera vista ser doloroso).
- *Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero* (La ayuda al amigo o compañero es importante, aunque sea pequeña).

Aparte de los siete sabios, otros filósofos y pensadores griegos posteriores hicieron gala igualmente de proverbios que han quedado registrados y han sido retomados en siglos posteriores. Ejemplo de ello son los siguientes proverbios:

Λόγος τοῦργον οὐ νικᾷ ποτέ = La palabra no siempre gana a la acción (Eurípides).

Κρεῖττον γὰρ πον μικρόν εὔ ἢ πολὺ μὴ ἱκανῶς περᾶναι
= Es mejor hacer bien algo pequeño que hacer mal algo grande (Sócrates).

Ἐν οἶδα ὅτι οὐδέν οἶδα = Solo sé que nada sé (Sócrates).

Ψυχῆς ἀγαθῆς πατρίς ὁ ξύμπας κόσμος = El cosmos entero es la patria del alma buena (Demócrito).

16 Ver Lc. 22,48.

Τῷ σοφῷ ξένον οὐδεν = Nada es extranjero para el sabio (Antístenes).

Τὴν Ἑλλάδα παιδεύει ὁ ποιητής = El poeta educa a la Hélade (Platón).

Ἐκάστος κρίνει καλῶς, ἃ γιγνώσκει καὶ τούτων ἐστὶν ἀγαθός κριτής = Cada uno juzga bien las cosas que conoce y de ellas es buen juez (Aristóteles).

Termino este capítulo sobre la paremiología griega con un largo proverbio de Pítaco de Lesbos, sentencia que resume todos los temas tratados y que dice así:

Cuida la piedad, la educación, la moderación, la sensatez, la experiencia, la destreza, el compañerismo, la dedicación, la administración de la casa y el arte.

Y me atrevo a añadir que todo ello es verdad, porque es fruto de la experiencia, pues como dice Don Quijote: *Paréceme Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas.*¹⁷

Capítulo II: PROVERBIOS HEBREOS

La literatura sapiencial hebrea del Antiguo Testamento comprende los siguientes libros: *Proverbios*, *Job*, *Eclesiastés*, *Eclesiástico* y más tarde *Sabiduría* que es un enclave en territorio cultural griego. Los libros *Proverbios* y *Eclesiástico* se parecen entre sí. Todos estos libros sapienciales no son narrativos (como los libros históricos del *Éxodo* o de los *Reyes*), ni son cuerpos legales (como el *Levítico*), ni son oraciones (como los *Salmos*), ni denuncian o acusan (como los libros

¹⁷ Cervantes Saavedra, Miguel. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (I), Cap. XXI, Barcelona, RBA Editores, 1994, p. 212.

de los *Profetas*), aunque en todos ellos pueden registrarse aspectos de los estilos mencionados. En este capítulo segundo, retomo algunos ejemplos de la literatura hebrea veterotestamentaria traducida al griego (el libro de los *Proverbios*, principalmente) que incidieron también en aspectos del Nuevo Testamento y en la literatura posterior.

Los *Proverbios* son una reflexión simplemente humana, atemporal; parten de una experiencia (materia prima), sin gran elaboración intelectual. Los capítulos del 10 al 24 son más antiguos (recopilados por “sabios” en el s. VIII a. C.); varias colecciones, la quinta primordialmente, están atribuidas a Salomón (s. X a. C.), paradigma de rey israelita por su fama de sabio, aunque estas colecciones son fruto de una pluralidad de sabios a lo largo de un amplio periodo de tiempo; los capítulos del 1 al 9 son elaboraciones posteriores.

Los proverbios, en su conjunto, están expresados por los sabios, pero la autoría primigenia para el hebreo es Dios, no la “razón” ni la “naturaleza” como en los proverbios griegos; Dios es la razón superior que trasciende la inteligencia de los hombres. En los proverbios hebreos no aparece el autor; solo algunas colecciones se atribuyen a Salomón, el gran sabio del siglo X a. C. El sabio es el intérprete de un orden universal, que comprende todo el cosmos y a todo el género humano. Así tenemos casi al comienzo del libro de los Proverbios (1,7): Ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ (El principio de la sabiduría es el temor de Dios). La sabiduría consiste en la capacidad de entender el sentido de la existencia para vivir un comportamiento bueno y recto que se encuentra inscrito en el orden establecido por Dios.¹⁸

18 Tábét, Miguel Angel. *Introducción al Antiguo Testamento. III. Libros Poéticos y Sapienciales*. Madrid, Editorial Palabra, 2007.

El proverbio hebreo es conocido también como *masbal*, es decir, dicho popular breve, incisivo y cáustico¹⁹. Las colecciones que presenta el libro de los *Proverbios* no forman un cuerpo doctrinal propio. Su forma es variable: a veces en estrofas de cuatro o más versos, a veces versos de dos hemistiquios, y hasta proverbios de un solo verso.

Las conexiones de *Proverbios* con la sabiduría especialmente de Egipto y Mesopotamia son evidentes. El texto egipcio *Instrucción de Amenemope*, comparado con *Proverbios* muestra una relación indiscutible. Un ejemplo de ello puede verse en Prov. 23, 4-5, donde se dice: *No te afanes en adquirir riquezas, sé sensato y no pienses en ellas. Dejas un momento de mirar y ya no están, les salen alas de águilas y vuelan al cielo*". El texto de Amenemope, cap. 7 dice: *No pongas tu corazón en adquirir riquezas... No pasarán la noche contigo; al amanecer ya no están en casa; puedes ver su sitio pero ellas no están, Les salen alas y se alejan volando al cielo*.²⁰ Los paralelos son sorprendentes.

En cuanto al *Eclesiástico*, el autor, un tal Jesús hijo de Sirac, era un judío de Jerusalén, el cual había viajado y aprendido mucho en la escuela de la vida y quiso transmitir sus conocimientos en esta obra. El texto hebreo se perdió, pero fue traducido al griego en Egipto, por su nieto, alrededor del año 130 a. C. El abuelo habría escrito su obra unos cincuenta años antes.

El último libro del antiguo testamento, la *Sabiduría*, escrito en Egipto entre los años 80 y 50 a. C., es la literatura sapiencial más referida a Yavé, Dios, Señor de la creación, centro, motor, origen de toda sabiduría humana. Es presencia y acción directa de Dios;

19 Alonso Schökel y Vilchez José. *Proverbios (I)*, p. 96 y ss. El autor retoma como ejemplo refranes castellanos del estilo "de tal palo tal astilla".

20 Citado por Asensio, Víctor María en *Libros sapienciales y otros escritos*, p. 125 y ss.

la sabiduría todo lo penetra e invade. Escrito en lengua griega por uno de los judíos que vivían en territorio griego, es un esfuerzo por adaptar la revelación a la manera del pensamiento griego.

A efectos de este trabajo, señalo algunos proverbios del libro del mismo nombre, que podrían parecer semejantes a los griegos; sin embargo, no hay que olvidar que en los proverbios hebreos frecuentemente se hace referencia a Yavé como razón primera y última de todo pensar, actuar y sentir humano.

He tratado de elegir primero algunos de los que presentan explícitamente una sabiduría más “secular”, ya que en ellos se reconoce la capacidad de la razón para la comprensión del mundo, de la vida, de uno mismo y de los demás. Sin duda, estos proverbios siguen influyendo en la manera de concebir la historia y el comportamiento humano. Después, como para contrastar, selecciono un grupo de los que en cada proverbio se hace referencia a Dios, pues para el israelita el mundo está penetrado de la experiencia de Dios y solo una actitud religiosa permite el total conocimiento de la realidad.²¹

En el Nuevo Testamento, aparecen también muchos dichos atribuidos a Jesús que tienen la forma de proverbios, siguiendo la estructura de los ya mencionados hebreos²². La gente podía reconocer en ellos la savia de una sabiduría ancestral.

21 Sin embargo, no existía para el hebreo la dimensión escatológica (*ἔσχατος*), de “reinado” en el más allá, después de los tiempos. Este concepto aparecerá en el Nuevo Testamento, con la persona de Jesús.

22 Ejemplo de ellos son los siguientes dichos: “Donde tengas tu tesoro, ahí estará tu corazón” (Mt. 6, 21); “No se enciende un candel para ponerlo debajo de una mesa” (Mt. 5, 14); “Que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha” (Mt. 6, 3); “No se hizo el hombre para el sábado sino el sábado para el hombre” (Mc. 2, 27); “El que es fiel en lo poco, lo será en lo mucho” (Lc. 16, 10); incluso, el llamado “sermón del monte” o “las bienaventuranzas” (Mt. 5, 3-10).

El texto griego de la literatura hebrea está tomado de *Septuaginta*²³.

Proverbios hebreos más “seculares”

Sobre la sabiduría versus la necedad:

Ἵγιός σοφός εὐφραίνει πατέρα, υἱός δ' ἀφρων λύπη τῆ μητρι (Prov. 10, 11) = El hijo sabio alegra al padre; el hijo necio disgusta a su madre.

Σοφός καρδιά δέξεται ἐντολάης, ὁ δὲ ἀστεργος χεῖλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται (Prov. 10, 8) = El sabio acepta gustoso las órdenes; el que dice necedades cae en la ruina.

Ὅς ἔκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥαβδῶ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον (Prov. 10, 13) = El que lleva sabiduría en sus labios golpea con palo al hombre necio²⁴.

Ἄνῆρ συνετός θρόνος αἰσθήσεως, καρδιά δὲ ἀφρόνων σναναντήσεται ἀραίς (Prov. 12,5) = El hombre inteligente tiene percepción justa; el corazón de los insensatos termina en engaños.

Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως, χεῖλη δὲ σοφῶν φύλάσσει αὐτούς (Prov. 14, 3) = De la boca de los necios brota una raíz de orgullo, pero los labios de los sabios los protegen.

Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσσει ἐντολάς πανουργότερος (Prov. 15, 5) = El necio desprecia la educación de su padre, el que sigue sus instrucciones es más inteligente.

23 *Septuaginta. Verkleinerte Ausgabe in einem Band.* Stuttgart, 1979. Cf. también la nota 4 de la presente investigación.

24 La traducción de este proverbio en las biblias que he revisado es libre (*Biblia de Jerusalén*, la *Biblia latinoamericana*, y la *Biblia de Estudio*). Coinciden en el sentido de que el sabio lleva la sabiduría en los labios, el palo es para el insensato. Yo he traducido siguiendo el texto original: el que lleva la sabiduría en los labios golpea con palo al insensato, es decir, lo corrige aunque duela...

Πρόσωπον συνετόν ἀνδρός σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς (Prov. 17,24) = La perspectiva del hombre sabio es inteligente, pero los ojos del necio (van) contra la cima de la tierra.

Sobre la palabra versus el silencio

Ἐκ πολυλογίας δὲ οὐκ ἐκφύξῃ ἀμαρτίαν, φειδομενος δὲ χειλέων νοήμων ἔση (Prov. 10, 19) = En las muchas palabras no faltará el pecado, el que reprime sus labios es sensato.

Ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου, καρδία δὲ ἀσεβους ἐκλείπει (Prov. 10, 20) = La lengua del justo es plata selecta, el corazón de los insensatos no vale nada.

Χεῖλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν (Prov. 10, 21) = Los labios de los justos instruyen a muchos, pero los insensatos mueren en su necedad.

Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγίς πολίταις, αἰσθησις δὲ δικαίων εὐδοος (Prov. 11, 9) = El insensato con su boca destruye a sus vecinos, pero la inteligencia de los justos es camino recto.

Ὅς φύλασσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. ὁ δὲ προπετῆς χεῖλεσιν πτοήσει ἑαυτόν (Prov. 13, 3) = El que vigila su boca, cuida su vida; quien es precipitado de labios se arruina.

Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δε παγίς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ (Prov.18, 7) = La boca del necio es su propia ruina, trampa para su alma.

Sobre la justicia versus inequidad

Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτόν αὐτῷ (Prov. 11, 1) = Las balanzas falsas son abominables al dueño, el peso justo le es grato.

Δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοῦς, ἀσεβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία (Prov. 11,5) = La justicia del recto endereza los caminos, pero el impío cae en la injusticia.

Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ρύεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀπωλεία αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι (Prov. 11, 6) = La justicia de los hombres rectos los protege, pero los injustos son aprisionados por su codicia.

Ἄσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας (Prov. 111, 18) = El malvado obtiene obras injustas, la semilla de los justos es recompensa de verdad.

Proverbios hebreos directamente referidos a Dios (Yavé)

Ἄρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν (Prov. 1,7) = El principio de la sabiduría es el temor de Dios (Yavé), el buen conocimiento para todos los que la buscan.

Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρά τῷ θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρα κακῇ ὀλοῦνται (Prov. 16, 2) = Todas las obras de los humildes son manifiestas ante Dios, los impíos son aniquilados en el día funesto.

Ἄρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς το ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρά θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας (Prov. 16, 7) = Hacer lo justo es el principio del buen camino, más agradable para Dios que hacer sacrificios.

Ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὐρήσι γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην (Prov. 16, 8) = El que busca al Señor encontrará sabiduría junto con la justicia, los que lo buscan rectamente encontrarán la paz.

Πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβῆς εἰς ἡμέραν κακῆν (Prov. 16, 9) = Todas las obras

del Señor son en busca de justicia, pero el impío es reservado para el día funesto²⁵.

Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμπει αὐτῷ (Prov. 17, 11) = Todo malo busca disensiones, pero el Señor le enviará un mensajero despiadado.

Ἴππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια (Prov. 21,31) = Se prepara el caballo para el día del combate, pero la ayuda es del Señor.

Ἄνδρες κακοὶ οὐ νοήσουσιν κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί (Prov. 28, 5) = Los malvados no comprenden la justicia, pero los que buscan al Señor lo comprenden todo.

No podemos olvidar que en nuestra cultura de lengua castellana tenemos también refranes que aluden a Dios como autor o referente de lo que se implora o se expresa, y en este sentido se afirma que Dios tiene la última palabra en los proyectos humanos. Algunos de ellos aparecen en el *Quijote*, como se verá en el siguiente capítulo:

- *A Dios rogando y con el mazo dando.*
- *Dios da pan al que no tiene dientes.*
- *Dios escribe derecho con renglones torcidos.*
- *A quien madruga Dios le ayuda.*
- *Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo.*
- *A quien confía en Dios y no duda, Dios le ayuda.*
- *A quien Dios se la dio, san Pedro se la bendiga.*
- *El hombre propone y Dios dispone.*
- *Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga.*
- *Dar bien por mal, amigo real y precepto celestial (= de Dios).*

²⁵ Este proverbio es semejante al de Prov. 16,2. La versión latina de la Vulgata tiene una forma distinta. Aquí hemos copiado la de *Septuaginta*.

– *Cada cual en su casa y Dios en la de todos.*

Termino este capítulo, recordando al Quijote cuando expresa: “Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a troche y moche hace la plática desmayada y baja”²⁶.

Espero que no sea este el caso...

Capítulo III: REFRANES Y PROVERBIOS EN LENGUA CASTELLANA

En realidad, respecto a los refranes españoles, sobre todo del Siglo de Oro, me interesa destacar el origen grecolatino de algunos de ellos y, por tanto, ver cómo participan de una tradición clásica. Podemos distinguir aquellos que constituían ya *proverbia* en griego o latín, de otros muchos que, como dice Cuartero Sancho, surgen a partir de “un apotegma, generalmente del parlamento final o único del mismo, procedimiento de formación de un refrán que había dado, igualmente, *adagia* en las lenguas clásicas”²⁷.

Un ejemplo de proverbio griego muy productivo, que ha pasado exactamente al castellano y ha servido para diversas metáforas, es ἄλλο γὰρ ὁ ἄλλος (un clavo saca otro clavo), que está ya en la *Política* de Aristóteles²⁸, y en latín aparece en Cicerón: *clavum clavo pellere*,²⁹ con el mismo sentido y san Jerónimo se hace eco, y lo compara con un amor relegado por otro amor³⁰. Este refrán aparecerá en el refranero español, y en el Siglo de Oro aparece en Tirso de Molina: *Celos con celos se curan (...)* pues no hay medicina más

26 Cervantes Saavedra, Miguel. *Op. cit. Cap. LXIII, p. 938.*

27 Cuartero Sancho, Pilar. “Origen grecolatino de refranes castellanos del Siglo de Oro”, en la revista *Paremia*, N° 2. Madrid, 1933.

28 Aristóteles, *Política*, 1314^a.

29 Cicerón. *Tusculanae disputationes*, IV, 75.

30 Jerónimo, *Epistulae* 125,14. Citas de Cuartero Sancho. *Op. cit.*

*eficaz en la botica de la experiencia que el sacar un clavo con otro, curando celos con celos...*³¹

Un ejemplo de origen latino es *Non ut edam vivo, sed ut vivam edo* (no vivo para comer, sino que como para vivir) que aparece en Quintiliano³², y que fue usado después en la Edad Media y en el Renacimiento, y llegó a formar parte de nuestros refranes.

También, en este capítulo, quiero aludir y retomar lo que Juan de Mal Lara denominó como “filosofía vulgar” en el siglo XVI, en su estudio sobre los refranes, y finalmente señalar algunos de los proverbios o adagios más significativos que aparecen en la obra del *Quijote* de Cervantes.

Como cuestión previa quiero señalar que numerosos académicos del siglo XIX y XX, estudiosos de paremias, se han planteado una definición de proverbio o refrán, sin llegar a consensos en cuanto al contenido y forma, pero sí se registra un acuerdo en características comunes que expresan lo que entendemos cuando hablamos del “sentir y pensar popular”.

Según Rodríguez Marín, el proverbio es “un dicho popular, sentencioso y breve, de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta, u otra cualquiera enseñanza”.³³

Por su parte, Wolfgang Mieder, definió el proverbio como “frase corta, generalmente conocida, que circula en boca del pueblo y que contiene una visión de su sabiduría, sus verdades, sus principios morales y su tradición, fijada en una forma metafórica,

31 Tirso de Molina. *Cigarrales de Toledo*. II, 143.

32 Quintiliano. *Institutio oratoria*. IX, 3, 85.

33 Rodríguez Marín, Francisco. “Más de 21 000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas”, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, 1926.

fácil de memorizar y que ha sido transmitida de generación en generación”³⁴.

Julio Casares define el refrán como una “frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento —hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.— a manera de juicio en el que se relacionan por los menos dos ideas”³⁵. En la mayoría de casos, las dos ideas están expresas (*a quien madruga Dios le ayuda*). Distingue el refrán de la frase proverbial, que define como algo que se dijo o escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, o de algo que se trae a cuento ante una situación que se asemeja a la que dio origen al dicho.

Archer Taylor —según Mieder— llega a afirmar que es imposible dar una definición exacta del proverbio y es precisamente por ello por lo que dedica todo el libro al examen del problema; es decir, el libro entero constituye en sí mismo un intento de definición³⁶.

Anonimia, brevedad, bimetración, forma fija, juicio sentencioso, sentido directo o metafórico, populismo, tradicionalidad, etc. son algunos de los rasgos característicos del refrán, juntamente con el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, etc.; si bien no faltan estudiosos que las reducen a cuatro: dicho sentencioso, breve, bimembre, con rima o aliteración.

El nacimiento en 1993 de la revista *Paremia* dio un gran impulso a la investigación paremiológica en España, al promover

34 Mieder, Wolfgang. “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”, en *Paremia*. N.º 3. Madrid, 1994, p. 18.

35 Casares, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Madrid, 1950.

36 Mieder, Wolfgang. *Op. cit.*

la publicación de artículos y estudios nacionales y de otros veinte países, y al organizar congresos internacionales de Paremiología³⁷

No quiero obviar, sin embargo, la existencia de estudios previos a los mencionados sobre la rica tradición sapiencial del siglo XIII, que abarca obras traducidas del árabe y compiladas en colecciones a pedido de monarcas. Por primera vez se escribió un “corpus sentencioso orgánico” con proverbios, refranes y sentencias.³⁸ En él pueden verse algunas evoluciones en la forma expresiva, pero manteniendo un contenido semejante. Es el caso del refrán del siglo XIII: *Sanan las cuchilladas e non las malas palabras*, que se expresará también como *Sanan llagas e non sanan palabras malas*; y en el siglo XV se encuentra *La mala llaga sana, la mala fama mata*. Posteriormente, tenemos el refrán *La lengua es como una espada tajante*. Distintas formas alegóricas de expresar una verdad sentida y vivida y que queda graficada en este otro proverbio que dice: *Cien refranes, cien verdades...*

La “Philosophia vulgar” de Juan de Mal Lara³⁹

Juan de Mal Lara nació y murió en Sevilla (1524-1571). En su obra *Filosofía vulgar. Preámbulos de la Vulgar Filosofía, sobre todas las partes de los refranes*, dedicada al “Príncipe don Felipe, rey de las Hesperias y nuestro señor” (1568), presenta mil refranes que se

37 El primer congreso se celebró en Madrid en 1996, en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid. El segundo se celebró en Córdoba, en 1998, en colaboración con la Universidad de Córdoba. En 2004, se organizó el primer Congreso Internacional de Paremiología, en México.

38 Bizzarri, Hugo O. “Proverbios, refranes y sentencias en las colecciones sapienciales del siglo XIII”, en *Actas*, Universidad de Buenos Aires, Centro Virtual Cervantes, 1989.

39 Edición facsímil a cargo de José J. Labrador Herraiz y Ralf A. DiFranco. Frente de Afir-mación Hispanista. México, 2012. <http://www.filosofia.org/ant/002/1568fv13htm>.

usaban en España. Analiza tales refranes por su forma, contenido y cualidad con referencias a los latinos y griegos.

Justifica el autor el uso del adjetivo “vulgar” para esta parte de la filosofía, por manifestarse en la lengua común de todos, clara, palpable, sin figuras literarias que pudieran opacar el sentido prístino y nuclear del proverbio o refrán. En sus *Preámbulos*, Mal Lara organiza en 17 partes todo lo que quiere expresar sobre la sabiduría popular o vulgar (orígenes, formas, contenidos, cualidades, etc.) y de la que el Romancero castellano da cuenta.

Mal Lara le otorga al refrán y al proverbio popular la categoría de ciencia universal. Señalo algunos párrafos del facsímil aludido en el que el autor destaca el carácter filosófico de los proverbios o refranes, los cuales mantienen una gran semejanza con el contenido de los griegos, expresados en el primer capítulo de este trabajo.

Así que la Filosofía fue tratada en dos maneras, o según sus secretos misterios, que Aristóteles guardaba para declarar a su Alejandro, y a los que le oían solamente, o según los que el vulgo solía recibir, y entender en cosas palpables. Y aunque las proposiciones, que el vulgo tiene sean de lo más íntimo de la filosofía, llamáronse Vulgares, por dadas ya al vulgo, y puestas en vocablos, recibidos, y entendidos comúnmente de tal manera, que no es menester oír aquello de la boca del mismo maestro, según era Aristóteles, ni era otra cosa más, que sabiendo para cada cosa sus remedios comunes, dábanse de unos en otros sus aplicaciones, con título de Refranes hechos en el común lenguaje para todos, de lo cual se aprovechaba mucho el vulgo, porque era admitido a ser discípulo de la filosofía de tal manera, y decía él también cosas altas, aunque disfrazadas en el lenguaje de sus proverbios, y digamos los rústicos Refranes.

Los refranes son tan abundantes en doctrina, tan copiosos en sentido, tan breves en sus razones, tan propios a la ciencia, que no hay parte en Filosofía, a donde no se puedan aplicar bien, y entrar mejor, según el que mejor los supiere cuadrar, como lo veremos en su aplicación, pues que adelante hacemos

título por sí para ella, y tabla en que la veamos. Será bien saber de adónde se dice Refrán. Según parece, ha llamado así, de referir a muchas veces, y nació de tantos años acá, y se conservó con el repetirlo, y decir comúnmente con experiencia, y ciencia, que supieron los antiguos por las reglas, que sus padres les dieron para que en todas cuantas cosas tratase tuviesen avisos a la mano dentro de sus casas, y tan dentro de sí, que se pueda llamar esta ciencia, no libro esculpido, ni trasladado, sino natural, y estampado en memorias, y en ingenios humanos, y según dice Aristóteles parecen los Proverbios, o Refranes ciertas reliquias de la antigua Filosofía, que se perdió por las diversas muertes de los hombres, y quedaron aquellas, como antiguallas, que en alguna ciudad, como Roma, se hallan, y dan señal de la majestad del imperio Romano, es el bien que tienen en su brevedad, en Romance Castellano, que luego ponen delante todo el saber antiguo, y por andar de unas personas en otras los llamaron los latinos Adagios, o Circumagia, Proverbia, los griegos Paremias, todos son nombres, que nos declaran lo vulgar y común, que hay en el uso de los Refranes⁴⁰.

Otros autores han estudiado la sabiduría “vulgar” de la Edad Media y han tratado de sistematizarla, presentando una tipología —no solo un listado— de los refranes que ha servido para el estudio de la sabiduría proverbial posterior.⁴¹ Retomo las palabras de Canellada quien expresa que “un sintagma, para convertirse en proverbio debe ser aceptado y memorizado por la comunidad y repetido de generación en generación. El proverbio reúne características especiales no solo en cuanto al contenido sino también en la forma, tales, por ejemplo, varios recursos poéticos o estilísticos, como la personificación, la paradoja, la aliteración, la rima, el paralelismo y la elipsis, y a menudo una disposición bimembre, con las dos cláusulas rimadas. El resultado de la suma

40 Ibid. Parte 2. El subrayado es nuestro.

41 O’Kane. *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Madrid, Editorial BRAE, 1959. También Conellada, María Josefa. *Para una tipología del refrán*. Homenaje a José Manuel Blecuá. Madrid, Editorial Gredos, 1983.

arroja un sentido polivalente y ambiguo, pero es precisamente en tal ambigüedad donde reside en buena parte la eficacia del proverbio”.

Proverbios y adagios del *Quijote*

En el siglo XVI, los humanistas y erasmistas consideraron los refranes como “evangelios breves”, cuyas enseñanzas eran tan respetables como los evangelios canónicos. Cervantes incorpora a su obra los tesoros de esta sabiduría popular, principalmente en el *Quijote*, y así los refranes en boca de Sancho brotan de forma espontánea del espíritu. “Cervantes transfunde en su obra una inquietud de esencia popular, muy propia del humanismo renacentista, y que él, injustamente llamado *genio inconsciente*, aprehendió en el ambiente de su época, saturado de esa inquietud por la influencia erasmista, la que recibió personería hispana al pasar por los filtros de la *Filosofía vulgar* de Juan Mal Lara”.⁴²

Precisamente, la rehabilitación de la lengua vulgar estuvo unida a la exaltación de los refranes como cúmulo de sabiduría y experiencias populares. En ellos se da la sabiduría popular como una consecuencia del naturalismo, relacionado con los temas de la vida campestre y pastoril que fueron propios del Renacimiento. Cervantes añade una cuota de finura, una discreción propia de la cultura e ideales renacentistas de su época y que perduran en nuestro tiempo.

Posteriormente, en los siglos XVII y XVIII, se dio en la crítica a los refranes una “reacción antipopularista que se polariza en la repulsa de la frase hecha y de toda entidad idiomática fija de tono coloquial”⁴³, y a la vez se empezó a introducir en ellos las

42 Achury Valenzuela, Darío. “Acechanzas a Cervantes”, en *Ensayos, glosas y otras erudiciones*, Bogotá, Ministerio de Cultura, 1998, p. 97 y ss.

43 Ynduráin, Francisco. “Refranes y frases hechas en la estimativa literaria del s. XVII”,

categorías de *verdad* y *falsedad*, y de *contradicción*⁴⁴, crítica que escapa a los refranes. Ellos no son ciencia ni filosofía metafísica, sino que se refieren a problemas prácticos e inmediatos de nuestra vida de relaciones entre individuos, familia, grupos, y a temas como el poder, la riqueza, las actitudes, los valores, etc.⁴⁵

He seleccionado algunos refranes que aparecen en el Quijote, que con pequeñas diferencias son usados comúnmente y que tienen una referencia a situaciones prácticas que uno vive, con sus consecuencias éticas o morales.

- *La verdad adelgaza pero no quiebra.*
- *La verdad anda sobre la mentira como el aceite sobre el agua.*
- *La codicia rompe el saco.*
- *Amistades que son ciertas nadie las puede turbar.*
- *El que lee mucho y anda mucho, vale mucho y sabe mucho.*
- *Cada uno es como Dios lo hizo y aun peor muchas veces.*
- *Una retirada no es una derrota.*
- *Más vale pena en el rostro que mancha en el corazón.*
- *Lo que se sabe sentir se sabe decir.*
- *Mientras algo se gana, no se pierde nada.*
- *Donde hay fuerza de hecho, se pierde cualquier derecho.*
- *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*
- *A Dios rogando y con el mazo dando.*

en *Selección de clásicos*. Madrid, Prensa Española, 1969.

44 Las “contradicciones” entre refranes pueden ser interpretadas, más que como debilidad o defecto, como una táctica propia de los débiles, que hace que surjan los “tontos listos” como un Sancho Panza que se expresa a menudo en refranes “sin ton ni son” (II parte, p. 43) y que es una de las manifestaciones del humor cervantino.

45 Baltasar Gracián, en su *Reforma crítica de los comunes refranes*, señala la falsedad y necesidad de refranes como “Haz el bien y no mires a quien”, por el riesgo de estar favoreciendo a un mafioso, criminal, etc. Propone cambiar la segunda parte del refrán: “Haz el bien, sabiendo a quién”; o el refrán “Donde fueres harás lo que vieres” propone sustituirlo por “Donde fueres harás lo que debes”.

- *Nadie diga de esta agua no beberé.*
- *A quien cuece y amasa, no le robes hogaza.*
- *Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda.*
- *Dime con quién andas, decirte he quién eres.*
- *Donde una puerta se cierra, otra se abre.*
- *Hacer bien a villanos es echar agua a la mar.*
- *A quien Dios se la dio, san Pedro se la bendiga.*
- *No hay que mentar la sogá en casa del aborcado.*
- *Hombre sin honra es peor que hombre muerto.*

Igualmente, presento otra selección de refranes donde aparece la astucia o la llamada “ironía” o humor, como instrumento de crítica por parte del pueblo que ha experimentado sus derrotas y ha aprendido a sobrevivir a las mismas.

- *No pidas de grado lo que puedas tomar por fuerza.*
- *Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos.*
- *Quien canta sus males espanta.*
- *Cuando la limosna es grande, hasta el santo desconfía.*
- *Todo saldrá en la colada.*
- *Más vale pájaro en mano que buitre volando.*
- *Más vale un toma que dos te daré.*
- *Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla.*
- *Por el hilo se saca el ovillo.*
- *Pedro ladrador, poco mordedor.*
- *Donde las dan, las toman.*
- *Ojos que no ven, corazón que no quiebra.*
- *Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro.*
- *Del dicho al hecho hay un buen trecho.*
- *Dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra.*
- *En casa llena, presto se guisa la cena.*

- *Ande yo caliente y ríase la gente.*
- *No es oro todo lo que reluce.*
- *De noche todos los gatos son pardos.*
- *Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena.*
- *Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares.*
- *A pecado nuevo, penitencia nueva.*
- *Poderoso caballero es don Dinero.*
- *No con quien naces sino con quien paces.*

La sabiduría popular busca en las paremias, sentencias y adagios su cauce natural de expresión. “Esta eterna *sapientia* del pueblo sobrevive a todos los cataclismos de las culturas y de las civilizaciones y pervive a través de las edades como un tesoro de filosofía natural, de sabiduría inminente en el hombre”.⁴⁶

Conclusiones

- 1) La literatura gnómica —expresada en paremias, refranes, proverbios, sentencias y adagios— contiene una base común de sabiduría popular referida a valores, conductas éticas y problemas prácticos e inmediatos de la vida, por lo menos en las culturas grecolatina, hebrea y castellana que hemos estudiado.
- 2) Sin embargo, existen particularidades y diferencias entre la sabiduría popular de la antigua cultura hebrea y la grecolatina. En la hebrea, la autoría de los proverbios pertenece a Yavé, el Dios que marca el camino de los hombres. En la cultura griega, la autoría se origina a través de la razón o la naturaleza. En la

⁴⁶ Achury Valenzuela, Darío. “Acechanzas a Cervantes”, en *Ensayos, glosas y otras erudiciones*. Ministerio de Cultura. Bogotá, 1998.

cultura castellana, aparecen las dos fuentes simultáneamente, como hemos indicado al final del capítulo II.

- 3) Las paremias griegas tienen autor reconocido: en nuestro caso nos hemos limitado casi exclusivamente a los siete sabios de Grecia.
- 4) En la sabiduría hebrea, no aparecen los autores, solo algunas colecciones son atribuidas a Salomón u otros sabios. El sabio es un “maestro de vida”. El trabajo anónimo de los autores habría consistido en poner por escrito las enseñanzas transmitidas oralmente, sistematizarlas y compilarlas.
- 5) En los proverbios castellanos, a pesar de que la mayoría de refranes que hemos compilado pertenecen a obras de Cervantes, el uso de ellos ha ido creando un anonimato donde, en la práctica, se desconoce la autoría. Podemos afirmar que son propiedad del pueblo.
- 6) La filosofía que se expresa en los proverbios, paremias o refranes antiguos, tanto griegos como hebreos, apenas se diferencia de la que contienen la gran mayoría de los refranes actuales, pues cada pueblo adapta el contenido según su idiosincrasia y expresión cultural. La realidad es polimorfa y los proverbios expresan distintas facetas de la misma.
- 7) Los refranes o proverbios no expresan verdades metafísicas, sino hechos de la realidad y de la experiencia, con sus valores y normas, y estos son multiformes y cambiantes, pero mantienen un sentido común para un comportamiento ético.
- 8) Los conceptos de verdad, falsedad o contradicción no son aplicables a los refranes. Un mismo proverbio o refrán puede ser adecuado a una situación (verdadero), mientras que en otra situación se considera inadecuado (falso). Por ejemplo: *Pobreza no es vileza* puede parecer contradictorio con *No hay amigo ni hermano, si no hay dinero de mano*.

- 9) Los proverbios no están desapareciendo. Tienen mucha vida por delante y su “sabiduría” permanece viva. Se recrean y adecúan permanentemente.
- 10) Y anoto, como última conclusión, las sabias palabras del Quijote: *...y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho, que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y la especulación de nuestros antiguos sabios; y el refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia* (II, cap. LXVII).

Con todo, si vienen “a propósito”, sirven para transmitir sabiduría y ética a las generaciones presentes y futuras.

Bibliografía

- ACHURY VALENZUELA, Darío. “Acechanzas a Cervantes”, en *Ensayos, glosas y otras erudiciones*. Bogotá, Ministerio de Cultura, 1998.
- ALONSO SCHÖKEL, Luis y VILCHEZ, José. *Proverbios I*. Madrid, Editorial Cristiandad, 1984.
- ASENSIO, Víctor María. *Libros sapienciales y otros escritos*. Vol. 5. Estella, Editorial Verbo Divino, 1994.
- BERGUA OLAVARRIETA, J. (editor). *Refranero español* (12.^a ed.). Madrid, Editorial Ibéricas, 1992.
- BIZZARRI, Hugo O. *Proverbios, refranes y sentencias en las colecciones sapienciales castellanas del siglo XIII. Actas X*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Centro Virtual Cervantes, 1989.
- CALLES VALES, José. *Refranero popular*. Madrid, Editorial Libsa, 2009.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (I y II). Barcelona, RBA Editores, 1994.
- CONNELLADA, María Josefa. *Para una tipología del refrán*. Madrid, Editorial Gredos, 1983.
- COROMINAS, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Editorial Gredos, 1980.

- HOCES, Luis. “Refranes del Perú. Dichos populares. Proverbios”, en *Gaceta cultural del Perú*. Año VII. N° 54. 2008, pp. 1-4.
- HOLGADO REDONDO, Antonio y MORCILLO SANCHEZ, Consuelo. *Latín (COU)*. Madrid, Editorial Santillana, 1989.
- JAEGER, Werner. *Paideia: Los ideales de la cultura griega*. México, Fondo de Cultura Económica, 1998.
- MORLA ASENSIO, Víctor. *Proverbios. Texto y Comentario*. Salamanca, Editorial Sígueme, 1992.
- O’KANE. *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Homenaje a José Manuel Blecuá. Madrid, Editorial BRAE, 1959.
- PICASSO MUÑOZ, Julio. “Tiranos, déspotas y dictadores”, en *Boletín de la Sociedad Peruana de Estudios Clásicos*. N.º 6. Lima, Editorial Respons. Teodoro Hampe Martínez, 2000, pp. 45-47.
- RAMÍREZ A., Jorge Iván. “Los refranes: La traducción y la actualización de los textos clásicos”, en *América Latina y lo clásico*. Tomo II. Santiago de Chile, Sociedad Chilena de Estudios Clásicos, 2003, pp. 725-739.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco y MARTÍNEZ FRESNEDA, María Emilia. *Griego 3º BUP*. Zaragoza, Editorial Edelvives, 1985.
- TÁBET, Miguel Ángel. *Introducción al Antiguo Testamento. III. Libros Poéticos y Sapienciales*. Madrid, Editorial Palabra, 2007.
- _____. *Biblia de Jerusalén*. Traducción española. Bilbao, Editorial Desclée de Brouwer, 1967.
- _____. *La Biblia de Estudio. Dios habla hoy. Con Deuterocanónicos*. Brasil, Editorial Sociedades Bíblicas Unidas, 2007.
- _____. *La Biblia. Edición pastoral*. Madrid, Coed. Editorial Paulinas y Editorial Verbo Divino, 2012.
- _____. *La Philosophia vulgar de Juan de Mal Lara*. México, Editorial Facsímil a cargo de José J. Labrador, 2013.
- _____. “Proverbios”, en *Biblia de Jerusalén*. Traductor Andrés Ibáñez, Bilbao, Editorial Desclée de Brouwer, 1967.

_____. *Septuaginta*. Verkleinerte Ausgabe in einem Band. Traducción griega del Antiguo Testamento, por los llamados LXX. Stuttgart, Editorial Alfred Rahlfs (dos volúmenes en uno), 1979.

Los refranes: origen, función y futuro cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/002_cambet.pdf

[http:// www.refranespopulares.com/refranes-populares/refranes-h.htm](http://www.refranespopulares.com/refranes-populares/refranes-h.htm)

[http:// recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt01.htm](http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt01.htm)

[http:// recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt04.htm](http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt04.htm)

[http:// recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt05.htm](http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt05.htm)

[http:// recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt07.htm](http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt07.htm)

[http:// recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt15.htm](http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/griego/esg123dt15.htm)

Correspondencia:

Ana María Gispert-Sauch Colls

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: borrellgispert@gmail.com